

**AMÉRICA LATINA:  
PALABRA, LITERATURA Y CULTURA**

**ANA PIZARRO  
EDITORA**



**EDICIONES  
UNIVERSIDAD ALBERTO HURTADO**

## ÍNDICE

Presentación.....	11
Prólogo.....	13
<b>I. Introducción.....</b>	<b>19</b>
Vanguardia y modernidad en el discurso cultural	
<i>Ana Pizarro</i> .....	21
<b>II. Vanguardias: ruptura y continuidad.....</b>	<b>35</b>
Lenguajes utópicos. “Nwestra ortografía bangwardista”: tradicón y ruptura en los proyectos lingüísticos de los años veinte	
<i>Jorge Schwartz</i> .....	37
Las dos tentaciones de la vanguardia	
<i>Noé Jitrik</i> .....	70
Estrategias de la vanguardia	
<i>Hugo J. Verani</i> .....	94
Los signos vanguardistas: el registro de la modernidad	
<i>Saúl Yurkievich</i> .....	111
A ruptura vanguardista: as grandes obras	
<i>José Paulo Paes</i> .....	121
<b>III. Los otros sistemas literarios.....</b>	<b>157</b>
<b><i>Literatura popular</i></b>	
Palabra y artificio: las literaturas “bárbaras”	
<i>Adolfo Colombres</i> .....	159
<b><i>Literaturas indígenas</i></b>	
La percepción de las prácticas “textuales” amerindias: apuntes para un debate interdisciplinario	
<i>Martin Lienhard</i> .....	217
<b><i>Literatura popular urbana</i></b>	
El tango argentino	
<i>Eduardo P. Archetti</i> .....	239

**IV. Después de la ruptura: poesía.....283**

Poesía: nuevas direcciones (1930-1970)

*Juan Gustavo Cobo Borda.....285*

***Chile: poetas***

De las vanguardias a la antipoesía

*Federico Schopf.....311*

Para una nueva lectura de Gabriela Mistral

*Grinor Rojo.....360*

***Brasil: poetas***

Do palácio à pensão

*Joaquim Alves de Aguiar.....383*

A herança modernista nas mãos do primeiro Drummond

*Iná Camargo Costa.....397*

Murilo Mendes: a poética do poliedro

*Augusto Massi.....411*

A geração de 45' e João Cabral de Melo Neto

*Benedito Nunes.....429*

***Brasil: novo ciclo vanguardista***

Esteticismo e participação: as vanguardas poéticas  
no contexto brasileiro (1954-1969)

*Iumna Maria Simon.....481*

**V. Después de la ruptura: narrativa.....521**

Después de la ruptura: la ficción

*Jorge Ruffinelli.....523*

La “nueva” novela hispanoamericana: ruptura y “nueva” tradición

*Saúl Sosnowski.....556*

Graciliano Ramos

*Vagner Camilo.....583*

Clarice Lispector <i>Vilma Arêas</i> .....	603
O mundo misturado: romance e experiênciã em Guimarães Rosa <i>Davi Arrigucci Jr.</i> .....	626
Documentalismo y ficción: testimonio y narrativa testimonial hispanoamericana en el siglo XX <i>Mabel Moraña</i> .....	668
<b>VI. Literaturas del Caribe neo hispánico</b> .....	717
<b><i>O Caribe francófono</i></b> El Caribe francófono <i>Maximilien Laroche</i> .....	719
<b><i>El Caribe anglófono</i></b> Oralidad y poesía: el acriollamiento de la lengua inglesa en el Caribe <i>Emilio Jorge Rodríguez</i> .....	745
<b>VII. Procesos de transculturación</b> .....	773
Asunción de la lengua <i>Rubén Bareiro Saguier</i> .....	775
Apuntes para la historia de la literatura chicana <i>Lauro Flores</i> .....	797
<b>VIII. El discurso de la mujer hoy</b> .....	823
Criadas, malinches ¿esclavas?: algunas modalidades de escritura en la reciente narrativa mexicana <i>Margo Glantz</i> .....	825
<b>IX. El teatro</b> .....	849
Teatro latinoamericano: desde las vanguardias históricas hasta hoy <i>Oswaldo Pellettieri</i> .....	851
<b>X. La crítica</b> .....	875
Modernización crítica en América Latina <i>Agustín Martínez A.</i> .....	877

La crítica brasileña desde 1922	
<i>José Guilherme Merquior</i> .....	914
<b>Biografías autores y autoras</b> .....	945

## PRESENTACIÓN

Ediciones Universidad Alberto Hurtado se honran en presentar la edición chilena de la obra, coordinada por la profesora Ana Pizarro, *América Latina: palabra, literatura y cultura, volumen III: Vanguardia y modernidad*, Sao Paulo: Memorial de América Latina, Editora de Unicamp. Este esfuerzo editorial reconoce el relativo vacío en nuestro país de materiales para una discusión de la historiografía literaria en el continente con la complejidad que sus culturas requieren. El proyecto encabezado por Ana Pizarro trata justamente de resolver algunos de los puntos críticos que resultan de levantar una propuesta unificada para el estudio de nuestras literaturas.

La decisión de publicar el volumen III de esta obra se debe al permanente interés por la problemática de las vanguardias y la modernidad en su versión latinoamericana. Es también el volumen en que se muestra de manera ejemplar los intentos de modernización cultural realizados en el siglo XX. La valiosa introducción de Ana Pizarro pone de manifiesto los distintos y desiguales desarrollos artísticos: en la plástica y la literatura, por ejemplo; y los grupos sociales que contribuyen de manera significativa a ese proceso de modernización. La creciente presencia de las mujeres en el campo literario y las redes supranacionales que éstas crean; la contribución de la cultura popular, que asimila las tensiones políticas y sociales en las distintas regiones: desde la revolución mexicana a los procesos de inmigración europea y las respuestas nacionales a la presencia en los centros urbanos de estas masas extranjeras; la aparición en el escenario del indigenismo y el afroantillanismo, el trabajo de las elites que dialogan con las estéticas europeas, pero que las radican en suelo americano, todos estos elementos son testigos de la variedad de discursos con que se diseña el espacio dinámico de una cultura que busca nuevos medios de expresión.

Mención aparte debe hacerse del característico tópico de la búsqueda de nuevos lenguajes americanos y nacionales y de la

conciencia que evidencian estos trabajos críticos sobre el papel que en todo arte del siglo XX cumplen las tecnologías y a pesar de que el límite que se fija esta historia es la década de los sesenta, en ella es donde cristalizan muchos de los fenómenos históricos y políticos que se verán, en décadas posteriores, fuertemente afectados por los cambios tecnológicos.

A la introducción de Ana Pizarro “Vanguardia y modernidad en el discurso cultural” siguen las secciones sobre: las vanguardias, otros sistemas culturales, después de la ruptura: poesía, después de la ruptura: narrativa, literaturas del caribe no hispánico, procesos de transculturación, discurso de la mujer hoy, el teatro, la crítica. En estas áreas temáticas se concreta un grupo de excelentes artículos de treinta respetados académicos, entre los que se cuentan: Jorge Schwartz, Noé Jitrik, Hugo J. Verani, Saul Yurkievich, José Paulo Paes, Martin Lienhard, Federico Shopf, Margo Glantz y Grínor Rojo.

Esta tarea colectiva se extiende a través de tres volúmenes, los dos primeros titulados *América Latina: palabra, literatura y cultura*, Volumen I: *La situación colonial* y Volumen II: *La emancipación del discurso*.

El intento de realizar un completo y coherente recorrido historiográfico de la diversidad, de la pluralidad, de las superposiciones culturales, es improbable, pero los esfuerzos realizados en esta dirección, aunque siempre perfectible, no pueden dejar de hacerse. El continuo aporte de los investigadores crea una amplia y sólida plataforma para futuros proyectos. Por sobre las fronteras nacionales y disciplinarias, el afán de entender los productos culturales de una comunidad polifacética obliga a la participación de un importante número de estudiosos y la coordinación rigurosa de este espacio para que la mirada sea relevante y en cierta medida clarificadora. En este sentido, la labor de Ana Pizarro es evidentemente sólida y pertinente. El lector podrá comprobar, en la propuesta de ordenamiento y en la calidad de los artículos presentados, el aporte que la colección hace a la creación de un marco para el estudio en profundidad de los problemas de la investigación en el ámbito de la cultura de América Latina.

JOSÉ LEANDRO URBINA

## PRÓLOGO

El texto que publicamos comenzó proyectándose como una Historia de la Literatura Latinoamericana en el marco de la Asociación Internacional de Literatura Comparada. Esta inserción institucional se articulaba con nuestra convicción, ayer como hoy, de la necesidad de trabajar en el sentido de esta Historia. Durante algunos años llevamos adelante una reflexión publicada en los textos *La literatura latinoamericana como proceso* (Buenos Aires, 1985) y *Hacia una historia de la literatura latinoamericana* (México, 1987), y establecimos una amplia red de colaboradores directos, indirectos y ocasionales, a quienes debemos agradecer la ayuda prestada. Este proyecto fue desarrollado con grandes estímulos, pero también con todas las dificultades con que se lleva a cabo la investigación de largo aliento en la cultura del continente. Estas dificultades nos hicieron renunciar al proyecto inicial, y adoptamos la resolución de publicar los resultados parciales de la investigación, transformando la Historia inicialmente prevista en tres volúmenes de ensayos dispuestos en orden cronológico. El primero, *A situação colonial* (1993); el segundo, *Emancipação do discurso* (1994), y el presente volumen aparecen con el apoyo decisivo del Memorial da América Latina.

La consideración de América Latina como constituyendo una región de significaciones históricas y culturales comunes, así como la articulación de lo heterogéneo en una estructura global que ha ido integrando históricamente áreas, ha sido desde el comienzo de este trabajo una hipótesis común. En virtud de esta hipótesis hemos hecho presente aquí la expresión de la literatura brasileña a través de la colaboración de sus investigadores, junto a la de Hispanoamérica y la del Caribe, en una perspectiva histórica de la construcción del discurso literario y cultural del continente. No fueron pocas las dificultades, pero creemos que el resultado valió el esfuerzo.



Luego de la reflexión historiográfica ya publicada, se logró reunir un número considerable de contribuciones que, si no coinciden con la meta que nos habíamos propuesto en el proyecto inicial, abordan un conjunto de temas y problemas de carácter historiográfico de importancia relevante para nuestros estudios. Es decir, sin llegar a constituir un tratamiento global de todos los temas a lo largo de los períodos abordados, cubren ámbitos significativos.

Un estudio que se organiza sobre la base de la participación de un número considerable de colaboradores debe contar con un margen de heterogeneidad de los trabajos. Así es como los hay generales y monográficos, observaciones en torno a países y autores, los hay descriptivos y de reflexión, unos más inclinados hacia el acontecimiento, otros hacia el análisis, dependiendo de la orientación y la especialización de los colaboradores. La homogeneidad que los articula tiene que ver con la búsqueda de lecturas creadoras, con la apertura de perspectivas y con la necesidad que subyace en todos de explicarse y aportar en la construcción cultural del continente.

A partir de ambas —la heterogeneidad y la homogeneidad— proponemos algunas observaciones, siempre provisionarias, que podrán ser útiles para la investigación ulterior en esa dirección.

Ahora que la tarea de investigación nos hace entender un poco de las cosas del mundo, sentimos como nunca la proximidad de sor Juana en las vicisitudes de su insaciable necesidad de acceso al conocimiento y en las calificaciones de su empeño como ‘atrevidamiento’, ‘ánimo ambicioso’ o ‘insolente exceso’. El *Primero sueño* y estas vicisitudes constituyen sin duda un modelo que vale la pena recordar ahora: “Si a un objeto solo [...] / huye el conocimiento / y cobarde el discurso se desvía”, y rehúsa acometerlo con valentía porque “teme [...] comprenderlo o mal, o nunca o tarde”, la interrogante termina siendo: “Como en tan espantosa / máquina inmensa discurrir pudiera / [...] la empresa / de investigar a la Naturaleza?”. A lo largo del aprendizaje que ha significado este proyecto hemos extraído la convicción que nos lleva a publicar hoy estos

materiales: la de la importancia no solo de llegar a la meta, sino también de caminar hacia ella.

Queremos agradecer a las instituciones que nos han apoyado de distinta forma: la Asociación Internacional de Literatura Comparada (AILC), la Unesco, el Memorial da América Latina y la Fundação Vitae en Brasil, la Universidad Simón Bolívar de Venezuela, la École des Hautes Études en Sciences Sociales (Groupe de Sociologie de la Littérature) de París, el Instituto de Estudos Avançados de la Universidade de São Paulo, la Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (Fapesp), y la Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), en Brasil; el Colegio de México y el Centro de Estudios Avanzados de la Universidad de Buenos Aires, que ha sido la sede de la última etapa del trabajo.

La presencia de Ángel Rama dio un impulso fundamental a este proyecto. Con su muerte, en 1983, desaparecía uno de los pensamientos más lúcidos del quehacer intelectual del continente, y para nuestra labor, el apoyo de quien ayudaba a sentar las bases de una comprensión global de este, con la solvencia y el empeño inestimables que le eran propios. A su memoria dedicamos el presente trabajo.

Agradecemos a muchas personas de distintos países e instituciones cuyo apoyo nos alentó en diferentes momentos de esta labor. Permítannos que, sin nombrarlas, vaya a ellas nuestro reconocimiento. Quisiéramos en especial agradecer el trabajo de nuestro grupo más próximo, en el Centro de Estudios Avanzados, ya que sin su ayuda solidaria y valiosa la tarea se hubiese vuelto aún más difícil: Viviana Gelado, Ana Longoni y Margarita Pierini. Queremos agradecer especialmente al eslavista yugoslavo Aleksander Flaker, que dentro de la AILC nos prestó su inestimable estímulo intelectual y valoró el sentido de nuestro trabajo. También al profesor Antônio Márcio Fernandes da Costa, ex director del Centro Brasileiro de Estudos da América Latina (CBEAL) y responsable de la inclusión de este proyecto en el programa editorial del Memorial da América Latina.

Ahora que finaliza el conjunto de labores que significa una publicación de esta envergadura, se hace imprescindible para mí extender este agradecimiento al equipo de publicaciones de esta institución y, en especial, a la dedicación de su directora, María Carolina de Araujo.

En lo personal, debo consignar el estímulo permanente de Enrique Oteiza. También el de mis hijos. Ellos acompañaron el crecimiento de este trabajo, entregándome su aliento fundamental.

Finalmente, queremos dejar claro el agradecimiento al equipo que colaboró con nosotros en la organización y realización del proyecto, sin cuyo apoyo y exigencia intelectuales este trabajo no sería lo que es: el docente Jacques Leenhardt y, para la parte brasileña, los profesores Alfredo Bosi, Antonio Candido y Roberto Schwarz.

## PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN

Hoy entregamos al público este conjunto de trabajos que han sido un intento de dar cuenta de momentos centrales en el desarrollo de la palabra, la literatura y la cultura en Latinoamérica. Se trata de la publicación del primero de tres volúmenes. Los volúmenes de la primera edición fueron publicados en Brasil entre 1993 y 1995 por la Editora de la Universidad de Campinas y el Memorial de América Latina de Sao Paulo, a quienes agradecemos la autorización para su reedición. Se trata de ediciones que han sido bastante distribuidas en el ámbito brasileño y que han sido difíciles de encontrar en el resto de América Latina. Tenemos la satisfacción sin embargo, de constatar que a pesar de su dificultosa distribución los trabajos que allí aparecen son considerados en general a nivel internacional obras de referencia obligada en sus temas.

Muchos de los autores de estos trabajos son hoy grandes nombres de la crítica latinoamericanista. Varios de ellos no están ya con nosotros. Los convocamos en su momento —nuestra labor se extendió por más de diez años— y respondieron con la generosidad de la época, en que se trataba de construir un espacio de comprensión cultural en un continente que estaba marcado por el signo letal de las dictaduras del cono sur y sus intelectuales dispersos en el mundo. Establecimos contacto con los mejores investigadores de los distintos temas, con las dificultades de construir redes del conocimiento y la investigación en un período en que no existía internet, en que no había fax y debíamos confiar en el correo ordinario ya que la comunicación telefónica era prohibitiva. Este proyecto se llevó a cabo con financiamiento solo para algunas reuniones. La Coordinadora de él no tenía respaldo nacional por estar en exilio y tuvo la representación de Venezuela en las reuniones internacionales. Es decir es un conocimiento que construimos con muchas dificultades pero en un instante clave en las concepciones del

desarrollo historiográfico. Pudimos hacerlo mejor, pero creemos que el resultado valió el esfuerzo. Es por todo esto también, además del valor mismo de los trabajos, que nos satisface que hoy aparezca una segunda edición en Chile.

En esta edición incorporamos el trabajo de Benedito Nunes sobre poesía brasileña que había quedado, por razones ajenas a nuestra voluntad, fuera de la primera. Más allá de éste, los cambios son muy leves y tienen que ver sobre todo con la actualización de la historia curricular de los autores.

Así como debemos agradecer las opiniones de muchos colegas latinoamericanistas, nos es necesario valorar el apoyo imprescindible para la realización de esta tarea que Enrique Oteiza nos ha entregado desde comienzos de la década de los ochenta del siglo pasado, es decir, desde el inicio de esta labor hasta hoy.

ANA PIZARRO